

# Перевод путеводителя как деятельность межкультурной коммуникации: на примере перевода избранного путеводителя Воронежской области России

## Translation Guides As Intercultural Communication Activities: Examples of Selected Guides in the Voronezh Region of Russia

**Чэн Хайдун**

Старший преподаватель Университет г. Санья, Китай, Хайнань  
e-mail: haidongcheng123@yandex.ru

**Haidong Cheng**

Senior Lecturer, University of Sanya, China, Hainan  
e-mail: haidongcheng123@yandex.ru

### **Аннотация**

Статья посвящена трудностям в переводе русского путеводителя на китайский язык с точки зрения межкультурной коммуникации. Особое внимание обращено на переводы топонимов, слов с культурной коннотацией, религиозных и этнографических реалий, указаны способы решения этих проблем в переводе.

**Ключевые слова:** путеводитель, Воронеж, перевод, трудности, способы решения.

### **Abstract**

This paper discusses the difficulties of translating Russian tourism guides into Chinese from the perspective of cross-cultural communication. Attention was drawn to the translation of geographical names, words with cultural connotations, religious and racial realities and pointed out how to solve these problems in translation.

**Keywords:** Guidebook, Voronezh, translation, difficulties, solutions.

## **1. Причина выбора темы и подборка материалов**

### *1.1 Причина выбора темы*

Выбор данной темы был обусловлен следующими причинами: во-первых, путеводитель как важный тип текста в туризме играет фундаментальную роль в обеспечении эффективности взаимопонимания и межкультурных контактов разных народов. Но, к сожалению, пока что и в Китае, и в России для китайских путешественников и гидов не хватает качественных путеводителей о туристических ресурсах России, особенно её регионов. В библиотеках или поисковых системах встречаются такие издания, в которых содержится только общая информация о России, её культуре и главных всем известных достопримечательностях Москвы или Санкт-Петербурга. И неудивительно, когда многие китайские туристы приезжают в Россию, на туристическом рынке наблюдается дефицит профессиональных сопровождающих гидов, которые хорошо знают культуру и историю России. Во-вторых, на фоне тесного взаимодействия и сотрудничества в области туризма Китая и России, среди китайских путешественников пока пользуются популярностью только большие города, как Москва, Санкт-Петербург, Казань, Екатеринбург, тогда как туристические ресурсы многих регионов России вообще не открываются перед китайскими туристами. В связи с этим углубленное развитие туристического сотрудничества требует обновления туристических продуктов, и одновременно многие регионы России тоже думают над вопросом, как привлечь к себе китайских туристов. В данной ситуации срочным делом стал перевод и издание качественных путеводителей на китайском языке. И, в-третьих, автор и

участники переводческой практики (студенты третьего курса Университета Санья в провинции Хайнань, Китай) прошли стажировку в Воронежском государственном университете, и многие из них были поражены разнообразием туристических ресурсов и народных традиций столицы Центрально-Чернозёмного региона. Это привело к осознанию необходимости познакомить китайских читателей с таким привлекательным регионом России.

### 1.2 Подборка материалов

Объект нашего исследования и перевода не является готовым бумажным путеводителем, а представляет собой отобранные нами материалы из туристического портала Воронежа [visit-voronezh.ru](http://visit-voronezh.ru).

В процессе подборки материалов мы учитываем и интерес китайских посетителей и особенности туристических ресурсов области. В конечный вариант отобранного путеводителя вошли следующие разделы: вступительная часть, культурно-познавательный туризм, экологический туризм, религиозный туризм и сельский туризм.

## 2. Текстовый анализ содержания путеводителя и принцип его перевода

Переводческий анализ текста считается важным компонентом стратегии письменного перевода [1: 149]. И, прежде чем переводить отобранные материалы, мы провели анализ этих текстов и пришли к выводу, что по классификации К. Райса большинство текстов в нашем отобранном путеводителе – информативные тексты, в них, по определению Алексеевой И.С., преобладает когнитивная информация [1: 50]. Исходя из этого, в процессе перевода мы были ориентированы больше на точность и правильность переведенных текстов.

## 3. Типичные трудности в переводе и способы их решения

### 3.1 Перевод топонимов в туристическом тексте

Топонимические названия имеют особую значимость в тексте туристической тематики, они дают возможность эксплицировать некоторые особенности духовной и материальной жизни населения определенной территории [2:152]. Чтобы перевести эти топонимы на китайский язык и раскрыть их полные смыслы читателям в Китае, мы в переводе использовали сноски. Например, чтобы помочь читателям хорошо знать фоновую информацию о реке «Битюг», мы добавили сведения о происхождении и значении названия этой реки, а также исторические данные о деятельности татар в донской степи.

#### 3.1 Река Битюг<sup>1</sup>

#### 3.1 比秋格河<sup>1</sup>

↵

Река Битюг - одна из чистейших рек Воронежской области. Начинает свой путь она с Калачской возвышенности, протекая также по Липецкой и Тамбовской областям и впадает в Дон. ↵

---

<sup>1</sup> Битюг 比秋格河, 这个名词来源于鞑靼语, 意思为“静静的河流”。据历史记载, 1237年, 蒙古大军进入今沃罗涅日地区, 从那时起, 鞑靼人的政权金帐汗国通知了顿河流域的草原近三个世纪。比秋格河流域一度成为鞑靼人的居住地, 河畔的草原成为鞑靼人的牧马场。——引自马强俄罗斯心灵的历程 俄罗斯黑土区社会生活的民族志 P99. ↵

18↵

### 3.2 Перевод слов с культурной коннотацией

В информативном тексте слов с культурной коннотацией довольно мало, но и они иногда приводят к непониманию. Например, в описании «Хутора Ломы» есть такой отрывок: «Именно поэтому так называется "Иван-да-Марья". Это Марья ждет своего Ивана».

Чтобы понять и объяснить в переводе, почему парк получил такое название, нужно опираться на контекст и легенду о цветке «Иван-да-марья».

### *3.3 Перевод религиозных реалий*

В части текстов по теме религиозного туризма перевод терминов архитектурных оказался для нас самым трудным. Это касается, например, описания Успенского Адмиралтейского храма: «пятиглавый четверик с низкой трехлопастной апсидой», о чём мы долго искали информацию в специальном словаре, в виртуальной поисковой системе по картинке, и в конце концов только с помощью русских учёных смогли определить вариант перевода.

### *3.4 Перевод этнографических реалий*

Путеводитель – это способ выражения национального быта. В туристических текстах часто встречаются слова этнографических реалий, например, «казачий быт в деревеньке XVII-XIX веков». В подобных случаях переводчик должен быть осторожным и внимательно изучить справочники.

## **4. Итоги переводческой практики**

Процесс перевода туристического путеводителя представляет собой погружение в другую культуру и осуществление межкультурной коммуникации особого рода, когда переводчик работает распространителем культуры другой страны и обязан обеспечить успешную реализацию межкультурного диалога на специфические темы.

## **Литература**

1. *Алексеева И.С.* Тест и перевод. Вопросы теории. – М., Междунар. отношения, 2008. – 184 с.
2. *Ильин Д.Ю.* Региональные топонимические названия в туристическом дискурсе. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, 2016. – № 04. – С.152-158.